



# Verso de homenaje de Los grandes elogios a los diez actos del Buddha

de Ārya Nāgārjuna

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ལྡན་གྱི་རིགས་སུ་འབྱུངས། །

**thabkhe thukche shakye riksu trung**

Gracias a tus medios hábiles y a tu compasión,  
naciste en el Clan Śākya.

གཞན་གྱིས་མི་བྱུང་བདུད་གྱི་དབྱུང་འཛོམས་པ། །

**shen gyi mitub dü kyi pung chompa**

Nadie te ha podido vencer, pero tú sí  
derrotaste a las hordas de Mara.

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐྱ། །

**ser gyi lhünpo tabur chipé ku**

Tu forma física es resplandeciente como  
una montaña de oro.

ལྡན་གྱི་རྒྱལ་པོ་འབྱོར་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། །

**shakye gyalpo khyö la chaktsal lo**

iA ti, rey de los Śākya, rindo homenaje!



ཐུབ་ཚོག་གྲིན་རྣམས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ། །

## **El tesoro de bendiciones: Una práctica de Buddha Śākyamuni**

Mipham Rinpoche

ནམ་གུར་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ། །

iNamo Guru Śākyamunaye!

དེ་ཡང་མཛོད་ཏེར་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས། འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན།  
མི་གང་ཐུབ་པའི་སྐྱབ་བྱེད་བུ། ཇི་ཡི་མདུན་ན་ཏྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས། །  
དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་གྱི་དཔལ་འདུལ་བར་འགྱུར། ཞེས་དང་། སྐྱ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་  
མདོག་འདྲ་བས། འཛིན་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛོལ། དམིགས་པ་  
འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འདུག་པ། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔལ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།  
ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་  
པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི། འདི་ལྷ་སྟེ། །

*El Sūtra Samādhirāja dice: “Aquellos que, mientras caminan, se sientan, permanecen de pie o duermen, recuerdan al Buddha parecido a la luna, siempre estarán en su presencia y obtendrán el vasto nirvāṇa.” Y: “Su cuerpo puro es del color del oro, bello es el Protector del Mundo. Aquél que lo visualice de esta manera, practica la meditación de los bodhisattvas.” De acuerdo con esto, debemos de*



*practicar el recordar a nuestro maestro incomparable, el Señor de los Sabios, de la siguiente manera:*

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་གྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

**sangye chö dang tsok kyi chok nam la**

Me refugio hasta que me ilumine

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཚེ། །

**changchub bardu dak ni kyab su chi**

en el buddha, el dharma y la asamblea suprema.

བདག་གི་སྦྱིན་སོགས་བསྐྱིས་པའི་དེ་དག་གིས།

**dak ki chin sok gyipe sönam kyi**

Que por el mérito de practicar la acumulación de la generosidad y las demás,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་འོག།

**dro la pen chir sangye drubpar shok**

logre la budeidad en beneficio de todos los seres.



ལན་གསུམ། །

*Recita este verso tres veces.*

ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་པ་སྡོན་དུ་བཏང་སྟེ། །

*Después cultiva los cuatro inconmensurables al decir:*

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག།

**semchen tamche dewa dang dewe gyu dang denpar gyur chik**

Que todos los seres sean felices y tengan las causas de la felicidad;

སྤྱད་བསྐྱེལ་དང་སྤྱད་བསྐྱེལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik**

que estén libres del sufrimiento y de las causas del sufrimiento;

སྤྱད་བསྐྱེལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།

**dukngal mepe dewa dang mindral war gyur chik**

que nunca se separen de la verdadera felicidad, libre de sufrimiento;



ཉེ་རིང་ཆགས་སྣང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སློམ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་  
བར་གྱུར་ཅིག།

**ñering chakdang ñi dang dralwe tang  
ñom tseme pa la nepar gyur chik**

que moren en gran ecuanimidad, libre de  
conceptos de cerca y lejos, de apego y aversión.

ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་བྲན་པའི་ངང་ནས། །

*Teniendo en mente cómo todos los fenómenos  
aparecen y sin embargo carecen de existencia  
inherente, recita lo siguiente:*

ཨ། རླུ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།

**ah kyeme tongpañi dang tENCHUNG gi**

¡Ah! La unión del vacío sin origen y las  
incesantes apariencias de la interdependencia

སྣང་བ་འགག་མེད་བྱུང་འདུག་སྒྱུ་མའི་ཚུལ། །

**nangwa gakme zungchuk gyume tsul**

se manifiesta mágicamente en el espacio ante  
mí:



རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཚོད་སྤྱོན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

**rang dün namkhar chötrin gyatsö ü**  
entre vastas nubes de ofrendas,

རིན་ཆེན་སེང་གི་པད་ཉི་ལྷ་བའི་སྟེང་། །

**rinchen sengtri peñi dawé teng**  
sentado en un loto, sol y luna sobre un trono  
sostenido por leones,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ལྡན་སེང་གེ་ནི། །

**tönpa tsungme shakya sengue ni**  
se encuentra el León de los Śākya, maestro  
incomparable.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྡན། །

**ser gyi dokchen tsen dang peje den**  
Su cuerpo es del color del oro, adornado con  
las marcas mayores y menores.

ཚོས་གོས་གསུམ་གསེལ་རྩེ་རྩེ་སྤྱིལ་ཀྱང་བཞུགས། །

**chögö sum sol dorche kyiltrung shyuk**  
Viste las tres prendas del dharma y está  
sentado en la postura vajra.



ཕུག་གཡས་ས་གཞོན་ཕུག་རྒྱ་ལེགས་བརྒྱུངས་ཤིང་། །

**chak ye sa nön chakgya lek kyang shing**

Su mano derecha está elegantemente dispuesta  
en el mudrā de tocar la tierra,

ཕུག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་ལྗང་བཟེད་བསྐྱམས། །

**chak yön ñamshyak dütsi lhungze nam**

y su mano izquierda, en el gesto de meditación,  
sostiene un cuenco de mendicante rebosante  
de néctar.

གསེར་གྱི་རི་ལྗང་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ། །

**ser gyi ri tar zichi pal barwa**

Él brilla con esplendor y majestuosidad, como  
una montaña de oro,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ། །

**yeshe özer drawe khaying khyab**

e irradia rayos de luz de sabiduría que llenan la  
totalidad del espacio.



ཉེ་བའི་སྤྲུལ་བརྒྱུད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས། །

**ñewe se gye neten chudruk sok**

A su alrededor hay un séquito de seres supremos

འདམགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐྱོར་ཞིང་། །

**pak tsok gyatsö khor gyi yong kor shyang**

como los Ocho Hijos Cercanos, los Dieciséis Arhats, y otros.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས། །

**drenpa tsam gyi sishyi ta ñi le**

Con sólo pensar en él, concede la gloria del más alto gozo:

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཚོག་གི་དཔལ་སྤྱོད་བ། །

**namdrol dewa chok gi pal tsolwa**

la liberación del saṃsāra y del nirvāṇa, los dos extremos.

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཚེན་པོར་གསལ། །

**kyab kündüpe dakñi chenpor sal**

Él es el Gran Ser, la personificación perfecta de toda fuente de refugio.





ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྟེ་སྐུ་ལ་འདི་  
 སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ། སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་  
 གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར། གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་  
 བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ། མདོ་ལས། གང་ཞིག་སངས་རྒྱལ་ཡིད་བྱེད་པ། །  
 དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ། །ཏྟག་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས་བྱེད་ཅིང་། །ཉེས་པ་  
 ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་། རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་  
 དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགོ་རྩ་རྒྱུད་མི་ཟ་བའི་ན་ཏེ། ས  
 ལ་པོ་ཆེ་ལས། །རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཚོན་པ་བྱས་པས་ཀྱང་། །ཚོད་  
 མེད་པ་ཡི་བསོད་ནམས་སྤང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར། །ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྐྱུག་  
 བསྐལ་ཐམས་ཅད་སྤྲུལ་པ་འགྱུར་དུ། །འདུས་བྱས་འདི་ནང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་  
 མི་འགྱུར། ཞེས་དང་། དེའི་མདུན་དུ་སློན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་  
 དུ་འགྱུབ་སྟེ། འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས། །ཚོས་རྣམས་  
 ཐམས་ཅད་རྒྱུན་བཞིན་ཏེ། །འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །གང་གིས་སློན་  
 ལམ་ཅི་བཏབ་པ། །དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར། ཞེས་གསུངས་པའི་  
 རྒྱལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ། །

*Visualiza al Buddha de esta manera y piensa que está realmente presente frente a ti. En el momento en que generes este pensamiento, él inmediatamente estará ahí, ya que el cuerpo de sabiduría de los buddhas no está sujeto de modo alguno a los límites del espacio o del tiempo. Como se dice en un sūtra: “El Buddha está ahí mismo, justo frente a quien piensa en él, y*



constantemente lo bendice y lo libera de todo mal.” El mérito que se acumula al visualizar al Buddha es inagotable; es una fuente de virtud que nunca se desgastará. Como dice el Sūtra Avataṃsaka: “Ver, escuchar y hacer ofrendas a los buddhas genera un cúmulo creciente de mérito inconmensurable. Este mérito no se extinguirá hasta que hayamos eliminado todas las emociones negativas y el sufrimiento del saṃsāra. Asimismo, cualquier plegaria de aspiración que se haga ante el Buddha, se cumplirá. Como se menciona en el Mañjuśrī Ksetravyuha (La enseñanza sobre las cualidades de la tierra pura de Mañjuśrī): “Todo es circunstancial y depende por completo de nuestras aspiraciones. Cualquier plegaria de aspiración que hagamos generará los resultados correspondientes. Desarrolla una firme convicción en lo anterior, y recita lo siguiente:

སྐྱིང་ཇེ་ཚེ་བོས་རྩོད་ལྷན་སྐྱེགས་མའི་ཞིང་། །

**ñingche chenpö tsöden ñikme shing**

Con gran compasión acogiste a este mundo turbulento y degenerado



བཟུང་ནས་སྒོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུ་བཏབ། །

**zung ne mönlam chenpo ngabgya tab**

e hiciste quinientas poderosas plegarias de aspiración.

ཕད་དཀར་ལྟར་བསྐྱབས་མཚན་ཐོས་སྤྱིར་མི་ལྟོག།

**pekar tar ngak tsen tö chir midok**

Te elogian tanto como al loto blanco. Quien escuche tu nombre no regresará más al saṃsāra.

སྒོན་པ་བྱུགས་རྗེ་ཅན་ལ་བྱུག་འཚའ་ལོ། །

**tönpa tukche chen la chaktsal lo**

Maestro compasivo, ¡a ti rindo homenaje!

བདག་གཞན་སྒོ་གསུམ་དག་ཚོ་གས་ལོངས་སྤྱོད་བཅས། །

**dakshyen go sum gue tsok longchö che**

Te ofrezco todas las virtudes del cuerpo, la palabra y la mente, tanto más como de otros,



ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་དུ་དམིགས་ནས་འབྲུག། །

**kunzang chöpe trin du mik ne bul**

así como todas nuestras posesiones, las que visualizo como nubes de ofrendas de Samantabhadra.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྤྲིག་ལྟར་མ་ལུས་པ། །

**tokme ne sak diktung malüpa**

Confieso, con profundo y sincero arrepentimiento, todas y cada una de mis transgresiones,

སྤྱིང་ནས་འགྱུད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་འཕགས། །

**ñing ne gyöpa drakpö sotor shak**

y todas las acciones dañinas que he cometido desde el tiempo sin principio.

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི། །

**pak dang sosö kyewö gewa ni**

Me regocijo en todas las acciones virtuosas, tanto de los nobles como de los seres ordinarios,



དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་དོ། །

**dü sum sak la chesu yi rang ngo**

que se acumulen en el pasado, el presente y el futuro.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོའི་རྒྱལ། །

**zab ching gyache chö kyi khorlö tsul**

Te suplico que gires sin cesar, en todas las direcciones,

ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱུ་མི་འཆད་པར་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

**chok chur gyünmi chepar kor du sol**

la rueda de las profundas y vastas enseñanzas del dharma.

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་རྒྱ། །

**khyö ni namkha tabü yeshe ku**

Tu cuerpo de sabiduría es como el espacio

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མེད་གྱི། །

**dü sum pogyur mepar shyuk mö kyi**

y permanece inmutable a lo largo de los tres tiempos.



གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་རྒྱུལ་སྟོན་གྲང་། །

**dulche nang ngor kye chik tsul tön  
kyang**

Sin embargo, ante aquellos seres a quienes hay que guiar, muestras tu nacimiento y muerte.

སྐྱུལ་པའི་གཟུགས་སྐྱེ་རྟུག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད། །

**trulpe zukku taktu nangwar dzö**

Aun así, permite que tu forma corporal siga manifestándose por siempre.

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་ཚོགས་གྱིས། །

**dak gi dü sum sakpe ge tsok kyi**

Que todas las virtudes que he acumulado en el pasado, y las que acumule ahora y en el futuro

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྐྱད་དུ། །

**khakhyab drowa kün la pen ledu**

con la intención de beneficiar a todos los seres tan infinitos como el espacio,



ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་། །

**chö kyi gyalpo taktu ñe che ching**

te complazcan por siempre, Rey del dharma;

ཚོས་ཇི་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ལོག་།

**chöche gyalwe gopang tobpar shok**

y que todos logremos el estado del victorioso,  
el Señor del dharma.

བདག་ཅག་སྒྲིགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས། །

**dakchak ñikme drowa gönme nam**

Los seres sensibles andamos a la deriva en esta  
época degenerada, sin guía o protección  
alguna.

བྱུགས་ཇིས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་རིན་ལས། །

**tukche lhakpar zungwe kadrin le**

Debido a tu bondad, nos cuidas con  
extraordinaria compasión,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི། །

**shying dang dü dir rinchen nam sum gyi**

de manera que cada manifestación de las Tres  
Joyas en este mundo y en esta época



སྒྲུང་བ་ཇི་སྟེང་ཁྱེད་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཉིད། །

**nangwa chiñe khye kyi trinle ñi**  
es tu actividad iluminada.

དེ་སྤྱིར་སྐྱུ་བས་མཚོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་སུ་རུ། །

**dechir kyab chok tsungme chikpu ru**  
Eres, pues, nuestro único refugio,  
incomparable y supremo.

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྟོང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན། །

**yiche depe ñing ne soldeb na**  
Te suplico de todo corazón y con total fe  
y confianza

སྲོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྐྱེལ་བར། །

**ngön gyi damcha chenpo mañelwar**  
que no olvides las grandiosas promesas que  
hiciste en el pasado

བྱུང་ཚུབ་བར་དུ་བྱུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛིད། །

**changchub bardu tukche chedzin dzö**  
y que nos acojas con tu compasión hasta que  
logremos la iluminación.





ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དང་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྐྱེས་པའི་སྐྱེལ་རྩེ  
གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ། །

*Con una profunda fe y confianza, considera que el Buddha está realmente ahí, frente a ti. Concéntrate sin distracción en su forma y recita lo siguiente tanto como puedas.*

སྐྱེས་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱེ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་  
པར་རྗེ་གསུམ་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་འཕྲུག་ཕུབ་པ་ལ་སྤྲུལ་ཚལ་ལོ།  
།མཚོད་དོ། །སྐྱེལ་སུ་མཚིའོ། །

**lama tönpa chomdende deshyin shekpa  
drachompa yangdakpar dzokpe sangye  
pal gyalwa shakya tubpa la chak tsal lo,  
chö do, kyab su chi o**

Maestro supremo, bhagavan, tathāgata, arhat, buda completo y perfecto, conquistador glorioso, Śākyamuni Buddha, ite rindo homenaje! ¡Te hago ofrendas! ¡En ti me refugio!

ཕྱགས་རྒྱུད་བསྐྱེལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་བྱིན་ཡི་གོ་ཉུང་དུ་ལས་གསུངས་པའི་བཟུང་ནི། །



*A continuación, como una manera de invocar la mente de sabiduría del Buddha, recita tantas veces como puedas el siguiente dhāranī, el cual se enseña en el sutra abreviado de Prajñāparāmitā.*

ཧྲེ་སྐྱེ། ཨོྲེ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་ །

**teyata om mune mune  
maja munaye soja**

tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། །

*Luego, recita el mismo mantra a partir de oṃ, tantas veces como puedas:*

ཨོྲེ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་མུ་ །

**om mune mune maja munaye soja**  
oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

མཁ་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བསྐྱེད། །འདི་དག་གི་སྐྱབས་སུ་སྦྲོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་  
བྲན་ཏེ། དད་པའི་སེམས་གྱིས་རྗེ་གཅིག་ཏུ་སྐྱེ་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས།  
མཚན་བརྗོད་པ་དང་། བཟུང་བསྐྱབས་པའི་རྒྱུན་གྱིས།



*Durante la recitación, ten en mente las cualidades del Buddha y concéntrate sin distracciones y con profunda devoción en visualizar su forma con claridad. Al final, debido al poder de pronunciar los nombres del Buddha y recitar su dhāranī, imagina que:*

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་  
དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་། །

**tönpe ku le yeshe kyi özer natsokpe  
nangwa chenpö dak dang semchen  
tamche kyi dribpa tamche sal shying**

Del cuerpo del Buddha se irradia una intensa luz con rayos multicolores de sabiduría que disipan nuestros oscurecimientos y los de todos los seres,



ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རྒྱུ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་སྤྱིར་མི་ལྷོག་པའི་ས་  
 རོན་པར་བསམ། །

**tekpa chenpö lam gyi yönten tsulshyin  
 du kye te chirmidokpe sa nönpar gyur**

y ocasionan que las cualidades genuinas del sendero Mahāyāna se manifiesten en nosotros. Con ello obtenemos el nivel de perfección con el cual nunca más regresaremos al saṃsāra.

བསམ་ལ་དེ་ལྟར་ཅི་ལུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ། ། ལུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མརྩལ་  
 སོགས་མཚོན་པ་དང་། ལུབ་སྟོན་གྱི་རིགས་དང་། སླིང་རྗེ་བད་དགར། རྒྱ་  
 ཆེར་རོལ་པ། སྐྱེས་རབ་སྣ་ཚོགས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་ཙུ་  
 བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ལུས་པར་བསྐྱབ། དག་བའི་རྩ་བ་རྣམས་  
 ལྷམ་མེད་བྱང་ལྷུབ་ཏུ་བསྟོན་པ་དང་སྟོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ། །

*Dedícate con esmero a esta práctica, tanto como puedas. Entre sesiones, haz la ofrenda de maṇḍala y recita, según tus posibilidades, las Alabanzas al Buddha y los sūtras de tu preferencia, tales como el Sūtra de Loto Blanco de la Compasión, Lalitavistara, Jātaka –o las vidas previas del Buddha–, los Ciento Ocho nombres de los Tathāgatas, etcétera. Dedicar las fuentes de tu virtud hacia el despertar insuperable y recita plegarias de aspiración.*



དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག།

**gewa di yi ñurdu dak**

Que por este mérito, y habiendo logrado

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

**dzogpe sangye drub gyur ne**

rápidamente la completa iluminación,

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱང་མ་ལུས་པ། །

**drowa chik kyang malüpa**

pueda instalar a todos los seres, sin excepción,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**de yi sa la göpar shok**

en ese mismo nivel.

བདེ་གཤེགས་སྐྱུ་སྐྱོད་ལྟུང་གྱི་སྐྱུ་གསལ་བསྐྱེད་དང་། །

**deshek seche kün gyi tukkye dang**

Tal y como los sugatas y sus herederos  
generaron la bodhicitta;



མཛད་པ་སློན་ལམ་མཁུན་བཟེ་རུས་པའི་ཚུལ། །

**dzepa mönlam khyen tse nüpe tsul**

y de la misma manera en que llevan a cabo sus actividades, sus aspiraciones, su sabiduría, compasión y poder,

སླེ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕུལ་ཇི་འདྲ་བ། །

**lame yeshe gyutrul chidrawa**

así como sus manifestaciones mágicas de sabiduría suprema,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་འགོ་ཀུན་འགྱུར་བར་ཤོག། །

**dendra khonar drokün gyurwar shok**

ique todos los seres se vuelvan exactamente así!

།ཅེས་པ་འདང་མི་པམ་པས་སོ། །སྐྱིར་འགོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་  
པ་ཉིད་མ་བཟེད་པར་བྲན་པ་དང་། མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་  
སྐྱུ་ཡི་འོད་གྱིས་སྒྲོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་འོན་ཏུ་དྲངས་པའི་དུས་ལྟ་བུར་སྤང་བའི་འདུ་  
ཤོས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ། དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་གྱིས་སྟོན་ཇི་ལྟར་  
ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམ་སྟེ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་  
ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་ཇེས་སུ་གཞེས་པའི་བྱང་ཚུབ་



གྱི་སེམས་འཛིན་པའི་ཆེད་དུ་བཅའ་ལྟོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་  
 སྲོད་པ་སྲིད་ངང་། བྱང་པར་ཞི་ལྷག་གི་ནལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ལྟར་སྲུ་བཙུན་པ་དཔལ་འབྱོར་  
 ཐོབ་པ་དོན་ལྷན་དུ་འགྱུར་ཏེ། བདག་ཅག་གི་སྲོན་པ་ཉིད་གྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་  
 རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོའི་ལམ་ལས་སྲིར་མི་ལྷོག་པར་འགྱུར་པ་མཛད་དུ་མ་ནས་  
 གསུངས་ལ། ལོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལ་སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་  
 ཞིང་། གཟུངས་འདི་ཆེད་པའི་མཐུས་ཤིང་རྒྱུ་ལོ་ཉིད་སངས་རྒྱུས་ཤིང་། སྲུ་  
 བ་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྲོད་པ་མཚོགས་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། གཟུངས་  
 འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཚེན་པོ་ཚོགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་གྱི་  
 སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་། སྲུགས་བསྐྱབ་པ་ན་བགོགས་མ་མཚིས་པར་གྱུབ་  
 པར་འགྱུར་རེ་ཞེས་ཤེས་རབ་གྱི་པ་རོལ་ཏུ་སྲིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་དུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་  
 གསུངས་ཤིང་། བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བརྒྱས་པས་  
 བསྐྱལ་བ་བྱེ་བ་སྲུག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྲིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་  
 བ་སོགས་མན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྷན་ཞིང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིང་བྱུང་བའི་སྲིད་  
 པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ། །དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་ནལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་  
 བཙུན་པའི་ཚུལ་བྱུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ། །ཞེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱབ་གསུམ་ཞོར་བུའི་  
 མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ཞོར་བུ་ནས་བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་བཅས་  
 ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐྱལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྲིད་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་  
 ནས་སྐྱལ་པའི་སྐྱེ་འཇིགས་མེད་བསྐྱེད་པའི་ཚེན་ལ་སྲུག་ཏེ། རིན་ཚེན་དང་པོ་སོགས་  
 བཀའ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྣམས་གྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་ལྟར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་བྱུང་གི་  
 བཀའ་བསྐྱལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། སྲོན་པ་མཚོགས་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་།  
 དུས་མཐར་ཚུལ་སྐྱེ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤིང་རྒྱུ་ལོ་ཉིད་ལྷུག་མི་པམ་འཇགས་དབྱངས་



ལྷན་ལྷགས་བྱིགས་ར་ཚེས་ཚེ་འདྲུལ་ཚེན་པའི་ཡར་ཚེས་བརྒྱུད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་  
འདིས་བསྟན་འགྲོལ་པན་པ་རྒྱད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱན་མི་ཚད་པར་བྱེད་པ་དང་། ཚུལ་  
འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་  
ལྷམས་མཚུངས་པ་མེད་པར་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།

*Esto es de Mipham. En general, en toda situación, mientras te mueves, caminas, duermes o te sientas, debes recordar al Buddha. Incluso por la noche, antes de dormir, piensa que el resplandor que se emana del cuerpo del Buddha ilumina el espacio entero, en todas direcciones, y es tan brillante como la luz del día. En todo momento, emula las acciones del Buda desde el instante en que, por primera vez, generó la mente del despertar, y sigue el ejemplo de los buddhas y los grandes bodhisattvas del pasado, presente y futuro. Mantén siempre tu promesa de la preciada bodhicitta, sin titubear, y esfuérzate tanto como puedas en mantener la conducta de los bodhisattvas en general, y en la práctica de samatha y de vipaśyanā en particular. Con ello le darás sentido a las libertades y ventajas de esta preciada existencia humana. En varios sūtras se dice que meramente escuchar el nombre de nuestro maestro, el Buddha, asegura que uno progrese de manera*





*gradual e irreversible en el sendero a la perfecta iluminación. También se dice que el dhāraṇī revelado arriba es el origen de todos los buddhas. Gracias al poder de descubrir este dhāraṇī, el mismo Rey de los Sakyas logró la iluminación y Avalokiteśvara se convirtió en el bodhisattva supremo. Con meramente escuchar este dhāraṇī, uno acumula una enorme cantidad de mérito y todos los oscurecimientos kármicos se purifican. Cuando uno lo recita, no tendrá obstáculos. Esto está escrito en el Prajñāpāramitā abreviado. Otras enseñanzas afirman que recitar este dhāraṇī una sola vez purifica todas las acciones dañinas que haya uno cometido a lo largo de 800,000 kalpas. Se dice que posee cualidades ilimitadas, como las aquí descritas, y que es la esencia sagrada del Buddha Śākyamuni. La manera de generar devoción y de aplicarse en las prácticas de śamatha y vipaśyanā se explican en otra parte.*

*La intención de componer este texto surgió por primera vez tras la insistente solicitud de Öñ Orgyen Tenzin Norbu —el sustentador del tesoro de los tres entrenamientos—, acompañada de una ofrenda de sustancias auspiciosas. Recientemente, el mismo Öñ Rinpoche envió a Tulku Jigme Pema Dechen regalos*



*de oro y otras sustancias auspiciosas con el mensaje, “Por favor termínalo pronto”. Ante la urgencia de estos dos grandes maestros, yo, Mipham Jamyang Gyatso, seguidor de Śākyamuni, con una fe inquebrantable en el maestro supremo, pero siendo yo maestro de dharma sólo de nombre durante esta era final, compuse este texto en Phuntsok Norbüi Ling, al pie del monte Dza Dorje Penchuk. Lo completé el octavo día del mes de Milagros en el año de la Rata de Hierro. Que traiga grandes beneficios a las enseñanzas y a los seres, de manera constante y sin interrupción. Que todo aquél que vea, escuche, piense o entre en contacto con este texto de alguna manera, reciba las bendiciones incomparables de nuestro maestro, el Señor de los Sabios.*

*2019. Traducido por Lhasey Lotsawa Translations con referencia a la traducción previa de Shechen México, a quien agradecemos sinceramente.*